WG4 report: 08.2015-03.2016

Lexicography and Lexicology
from a Pan-European Perspective

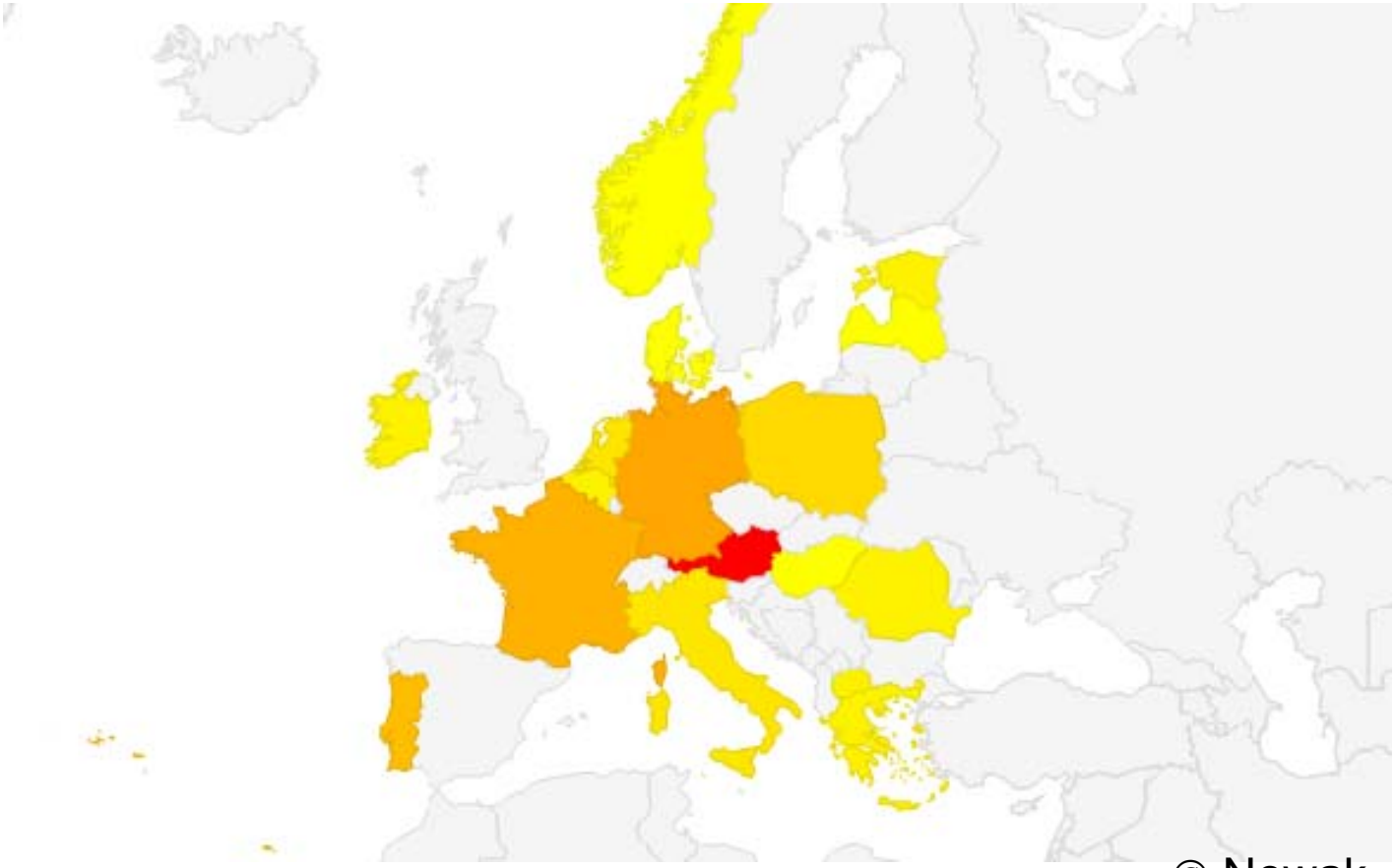
Eveline Wandl-Vogt, Krzysztof Nowak

EUROPEAN NETWORK OF e-LEXICOGRAPHY

cost
EUROPEAN COOPERATION IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

Members

- 81 members | 23 countries



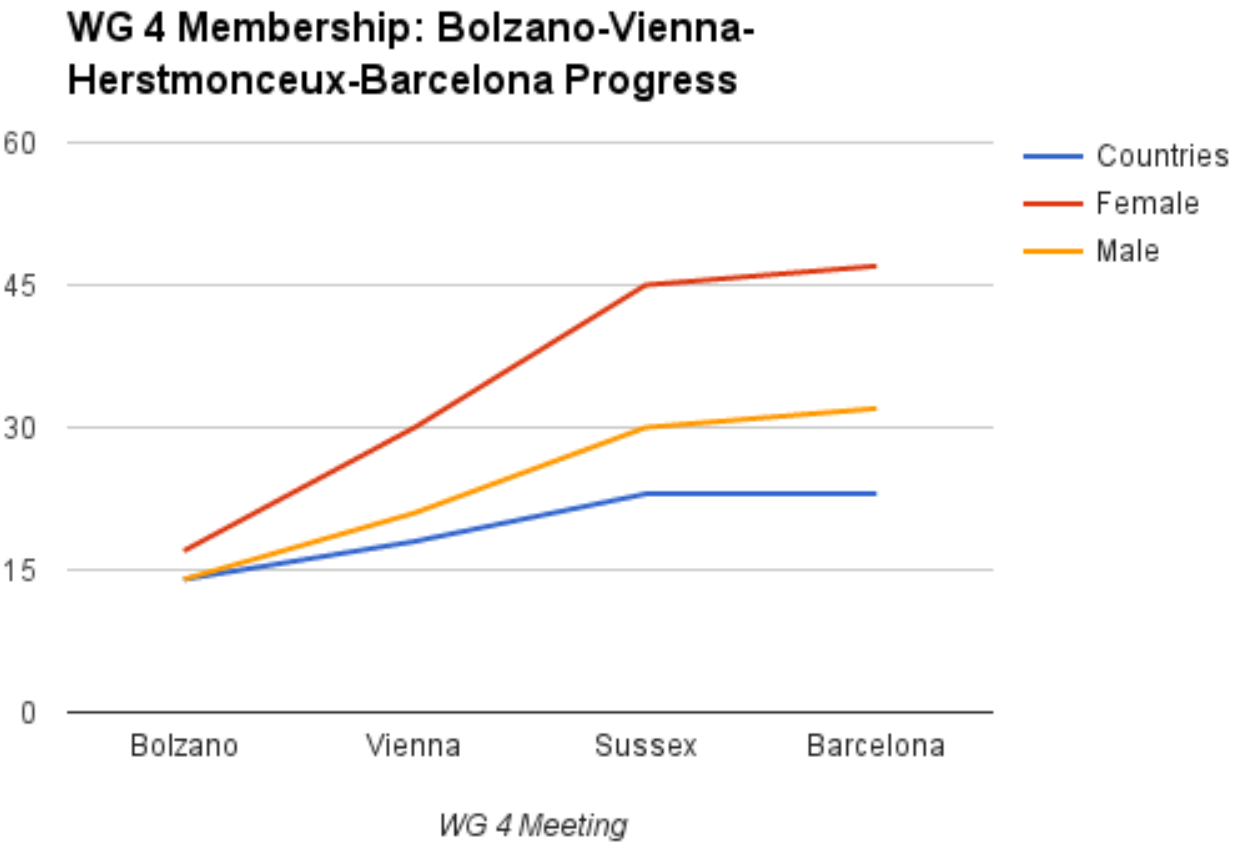
© Nowak

Members

- 81 members | 23 countries
- 25% of the members come from COST Inclusiveness Countries
- Near Neighbouring Countries (Russia) newly in the COST ENeL group
  - already contributing and collaborating

- Gender ratio: 1,5:1 (females:males) simliar like 2015.08

Members



© Nowak

Collaborations

H2020-Project PARTHENOS
→ BCN meeting: Technical heterogeneity @ Session 2

DARIAH-ERIC WG Lexical Resources, WG Standards
→ BCN meeting: Technical heterogeneity @ Session 2

DARIAH-ERIC WG Defining Cloud Infrastructure Services for Digital Humanities
→ Case Study eLexicography: Congress Participation

European Citizen Science Association (ECSA)
„Citizen Science Infrastructure“, former H2020-project SOCIENTIZE
→ BCN meeting: Social heterogeneity @ Session 3

Short Term Scientific Missions

September 2015:

Nathalie Mederake: „Lexicographic Hybrids“

Host:
Institute of Polish Language, Polish Academy of Sciences

Followed by visit in Paris to discuss Joint Proposal

Short Term Scientific Missions

planned 2016:

Survey on Citizen Science and Open Science for Lexicography

Visualisation Tools supporting Citizen Science in Lexicography

Results

Events 2015

Workshop on Biodiversity and Linguistic Diversity : Linked Open Data 4 Living Organisms

funded by DARIAH-EU grant
„Open Humanities“

co-organised by COST-ENeL partners, DARIAH-members and NHM; supported by EUROPEANA.AT, open knowledge AT
about 30 persons from about 15 nations
2 student grants

Results

Events 2016

Workshop on Collaboration and Computing for Under-Resourced Languages. „Towards an Alliance for Digital Language Diversity“ (CCURL)
1 day Pre-LREC Workshop 2016: Portoroz (SI)

Joint Meeting with Wg on Atlas Linguarum Europae (ALE)

Results

Events 2016

Workshop on Biodiversity and Linguistic Diversity – Follow up

Workshop on eInfrastructures for Lexicography @ EURALEX 2016

Congress Papers

- 2015.12: AT: Digital Humanities Austria. Conference 2015 (3 Posters, 1 just about COST ENeL)
- 2016.03: DE: Digital Humanities deutschsprachig (1 Paper, 2 Poster)
- 2016.04: CZ: Slavic Lexicography at the beginning of the 21st century (1 Paper)
- 2016.05: PL: Russian Language in the language and cultural space of Europe and the world: man, consciousness, communication, internet (1 Paper)
- 2016.05: DE: European Citizen Science Congress (submitted)
- 2016.06: Journées internationales d Ánalyse statistique des Données Textuelles (1 Poster)
- 2016.07: PL: Digital Humanities (2 Posters)
- 2016.08: LT: EI Manuscript 2016 (1 Paper)
- 2016.09: HU: International Conference on Sociolinguistics (1 Paper)
- 2016.09: GE:Euralex2016 (4 Paper, 1 Workshop)
- 2016.09: UK. Progress in Colour Studies 2016 (1 Paper submitted)
- 2016.11: ES: Teem´2016 (1 Track)

/../

in 4 languages (EN, GE, RU, FR)
in 9 European countries (AT, DE, CZ, PL, LT, HU, GE,, UK, ES)

Congress Papers

- 2015.12: AT: Digital Humanities Austria. Conference 2015 (3 Posters, 1 just about COST ENeL)
- 2016.03: DE: Digital Humanities deutschsprachig (1 Paper, 2 Poster)
- 2016.04: CZ: Slavic Lexicography at the beginning of the 21st century (1 Paper)
- 2016.05: PL: Russian Language in the language and cultural space of Europe and the world: man, consciousness, communication, internet (1 Paper)
- 2016.05: DE: European Citizen Science Congress (submitted)
- 2016.06: Journées internationales d Ánalyse statistique des Données Textuelles (1 Poster)
- 2016.07: PL: Digital Humanities (2 Posters)
- 2016.08: LT: EI Manuscript 2016 (1 Paper)
- 2016.09: HU: International Conference on Sociolinguistics (1 Paper)
- 2016.09: GE:Euralex2016 (4 Paper, 1 Workshop)
- 2016.09: UK. Progress in Colour Studies 2016 (1 Paper submitted)
- 2016.11: ES: Teem´2016 (1 Track)

/../

Pan European Heritage
Data modeling, standards for dictionaries
Tools, Services for eLexicography
eInfrastructures, grid- and cloud services for eLexicography
Citizen science and Open science for eLexicography
New dictionary projects, New dictionary publications
New Workflows; interdisciplinary, open-online collaboration in eLexicography

Results

Dictionary Projects

1. Russian Dialectal Dictionary
   ILE, Russian Academy of Sciences (RU)
2. Russian Manuscripts
   PHd Project Kira Kovelenko (RU)
3. Witchi – Spanisch Dictionary
   Institut für Linguistik, University of Vienna (AT)
4. Dagaare – Cantonese – English Dictionary
   Institut für Afrikawissenschaften, University of Vienna (AT)
5. Hausa – Cantonese – English Dictionary
   Institut für Afrikawissenschaften, University of Vienna (AT)
6. Historical Viennese Dictionaries

Results

Dictionary Projects

Virtual Research Environment

1. Russian Dialectal Dictionary
   ILE, Russian Academy of Sciences (RU)
2. Russian Manuscripts
   PHd Project Kira Kovelenko (RU)
3. Witchi – Spanisch Dictionary
   Institut für Linguistik, University of Vienna (AT)
4. Dagaare – Cantonese – English Dictionary
   Institut für Afrikawissenschaften, University of Vienna (AT)
5. Hausa – Cantonese – English Dictionary
   Institut für Afrikawissenschaften, University of Vienna (AT)
6. Historical Viennese Dictionaries

Results

Other Dictionary Projects

piloting case studies

- Example entries „red“ & „anger“
  9 European languages

- Reconciliation service to access plant names of
  Common Names Service (Beta)

Reconciliation service

The service was developed at the Austrian Centre for Digital Humanities as a first step towards Biodiversity and Linguistic diversity research portal.

It works on top of Common Names Service by Natural History Museum of Vienna.

Reconcile one scientific name

bellis perennis

Submit query

e.g. platalea leucorodia

Reconcile list of names (csv import)

Get RDF

Reconciliation service

The service was developed at the Austrian Centre for Digital Humanities as a first step towards Biodiversity and Linguistic diversity research portal.

It works on top of Common Names Service by Natural History Museum of Vienna.

Reconcile one scientific name

bellis perennis

Submit

e.g. platalea leucorodia

Reconcile list of names (csv impo

Get RDF

Reset | Download | 1 - 10 / 185 (185) | 10 | 1

	Common name	id	Language	Geography	Taxon	Taxon id	Score	Match	Reference
☐	tusenfryd	88	Bokmål	None	Bellis perennis	3	100	True	artsdatabanken.no
☐	tusenfryd	89	Nynorsk	None	Bellis perennis	3	100	True	artsdatabanken.no
☐	Daisy	422675	English	None	Bellis perennis	3	100	True	BIS;Marine Species;SoortenBank
☐	Gänseblümchen	421194	None		Bellis perennis L.	23597	100	True	Dalla Torre, C. W. von (1895) Die volksthümlichen Pflanzennamen in Tirol und Vorarlberg: [1-3] 4-7 [8] 9-76.
☐	Monerle	421195	None		Bellis perennis L.	23597	100	True	Dalla Torre, C. W. von (1895) Die volksthümlichen Pflanzennamen in Tirol und Vorarlberg: [1-3] 4-7 [8] 9-76.
☐	Monatle	421196	None		Bellis perennis L.	23597	100	True	Dalla Torre, C. W. von (1895) Die volksthümlichen Pflanzennamen in Tirol und Vorarlberg: [1-3] 4-7 [8] 9-76.
☐	Munele	421197	None		Bellis perennis L.	23597	100	True	Dalla Torre, C. W. von (1895) Die volksthümlichen Pflanzennamen in Tirol und Vorarlberg: [1-3] 4-7

Reconciliation service

The service was developed at the Austrian Centre for Digital Humanities as a first step towards Biodiversity and Linguistic diversity research portal.

It works on top of Common Names Service by Natural History Museum of Vienna.

Reconcile one scientific name

bellis perennis

Submit

e.g. platalea leucorodia

Reconcile list of names (csv impo

Get RDF

Reset | Download | 181 - 185 / 185 (185) | 10 | 19

	Common name	id	Language	Geography	Taxon	Taxon id	Score	Match	Reference
☐	sedmokráska obyčajná	378250	slk	None	Bellis perennis	3	100	True	Slovak Academy of Sciences;Slovak Academy of Sciences
☐	エンメイギク	555641	jpn	None	Bellis perennis	3	100	True	新牧野日本植物圖鑑 (北隆館, 平成 20 年 11 月 25 日 初版発行) <6984>
☐	デージー	555642	jpn	None	Bellis perennis	3	100	True	新牧野日本植物圖鑑 (北隆館, 平成 20 年 11 月 25 日 初版発行) <6985>
☐	ヒナギク	555643	jpn	None	Bellis perennis	3	100	True	新牧野日本植物圖鑑 (北隆館, 平成 20 年 11 月 25 日 初版発行) <6986>;ぎしわだ自然資料館 (サイエンスミュージアムネット, 2010/08/24) <81808>;茨城県自然博物館 (サイエンスミュージアムネット, 2010/08/24) <81809>;倉敷市立自然史博物館 (サイエンスミュージアムネット, 2010/08/24) <81810>;大阪市立自然史博物館 (植物) (サイエンスミュージアムネット, 2010/08/24) <81811>
☐	Daisy	421191	eng		Bellis perennis L.	23597	100	True	
	Common name	id	Language	Geography	Taxon	Taxon id	Score	Match	Reference

Results

Other Dictionary related Projects

piloting case studies

- Europeana.AT exhibition:
  Dictionaries as cultural heritage
  furthering national | European identity

- EGI ENGAGE – DARIAH Competence Centre:
  eInfrastructure for Cloud-Storage, publishing, editing, accessing of
  Historical Lexicographical Collections

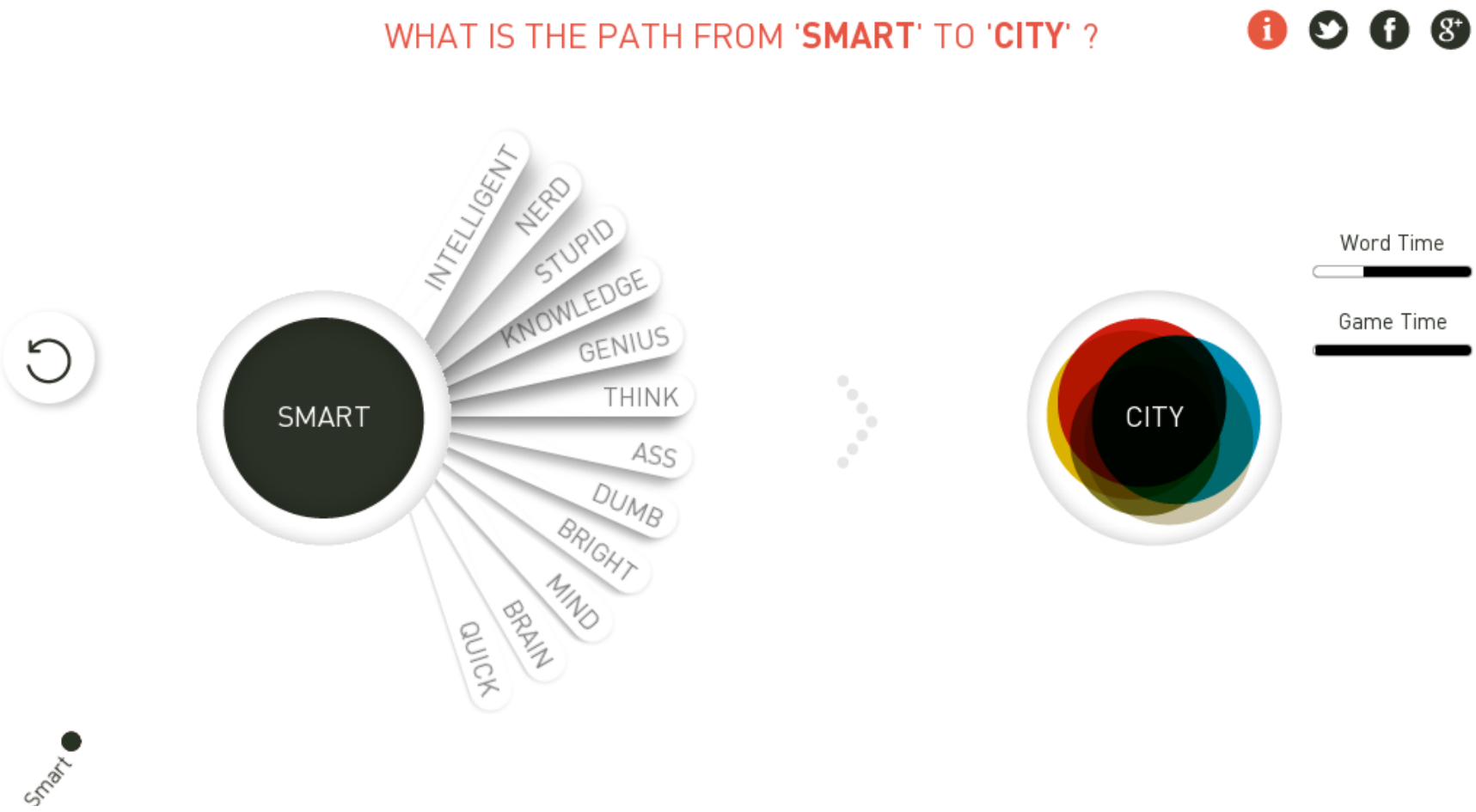
Results

Citizen Science in Lexicography

Pilot Study
Exploring semantic networks
via Mind Path (Socientize)
case study: bread

Results

Citizen Science in Lexicography



Results

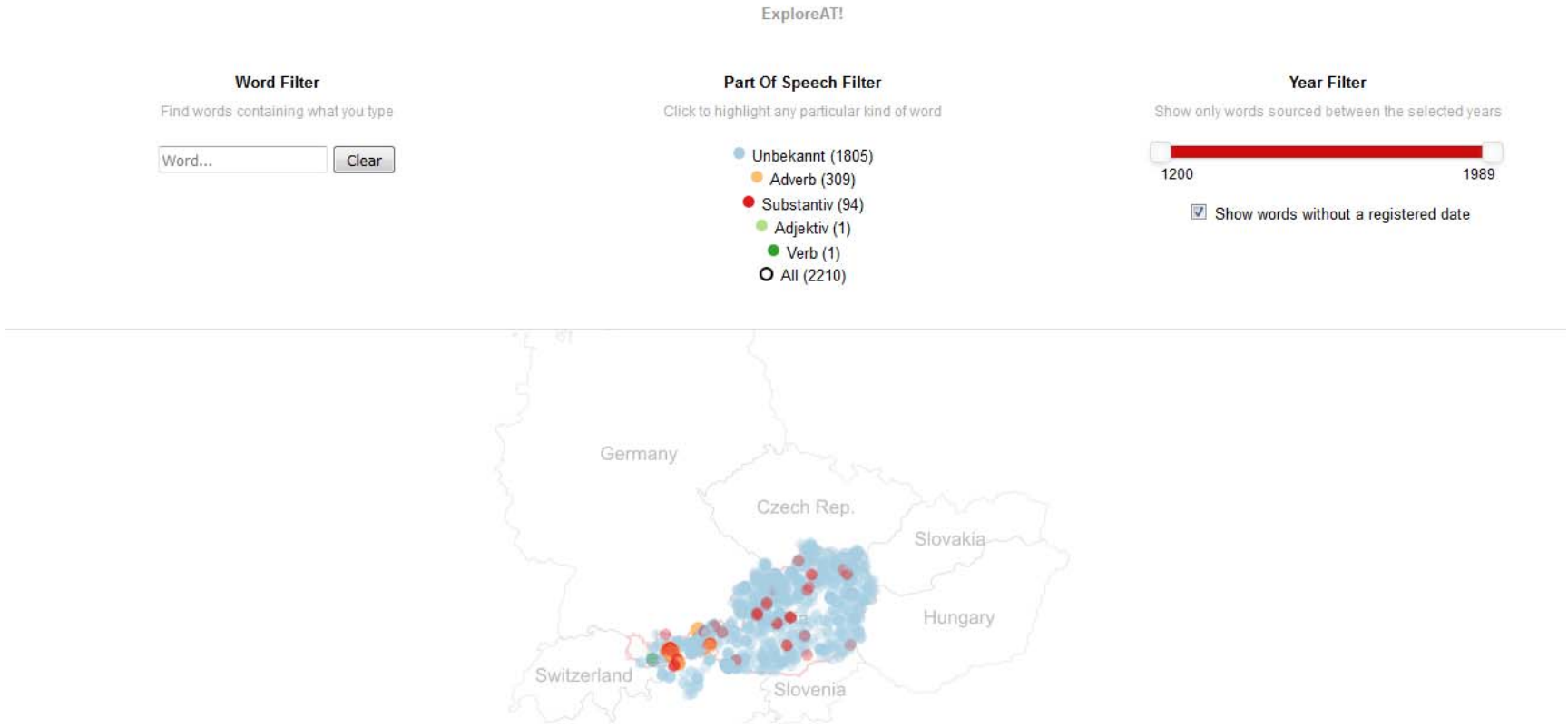
Visual Analysis in Lexicography

Pilot Study

Exploring corpora and lexical resources via visual Tools

Results

Visual Analysis in Lexicography



Results

ExploreAT!

Type any string to generate its context treemap.
The 10 contexts with the most lemma occurences will show up in the treemap.

per | Generate TreeMap

Contexts where lemmas containing "per" appear in

Ribes grossularia L.; Gew. Stachelbeere (25)

Viburnum opulus; Gew. Schneeball, Wasserholler (25)

Sorbus aucuparia; Eberesche, Vogelbeerbaum (25)

Vaccinium uliginosum; Moor-Heidelbeere, Rauschbeere (25)

Vaccinium myrtillus; Heidelbeere, Schwarzbeere, Blaubeere (25)

Vaccinium vitis-idaea; Preiselbeere (25)

Rubus idaeus;(Gew.) Himbeere (22)

Rosa canina L.; Hunds-Rose, Hecken-Rose (20)

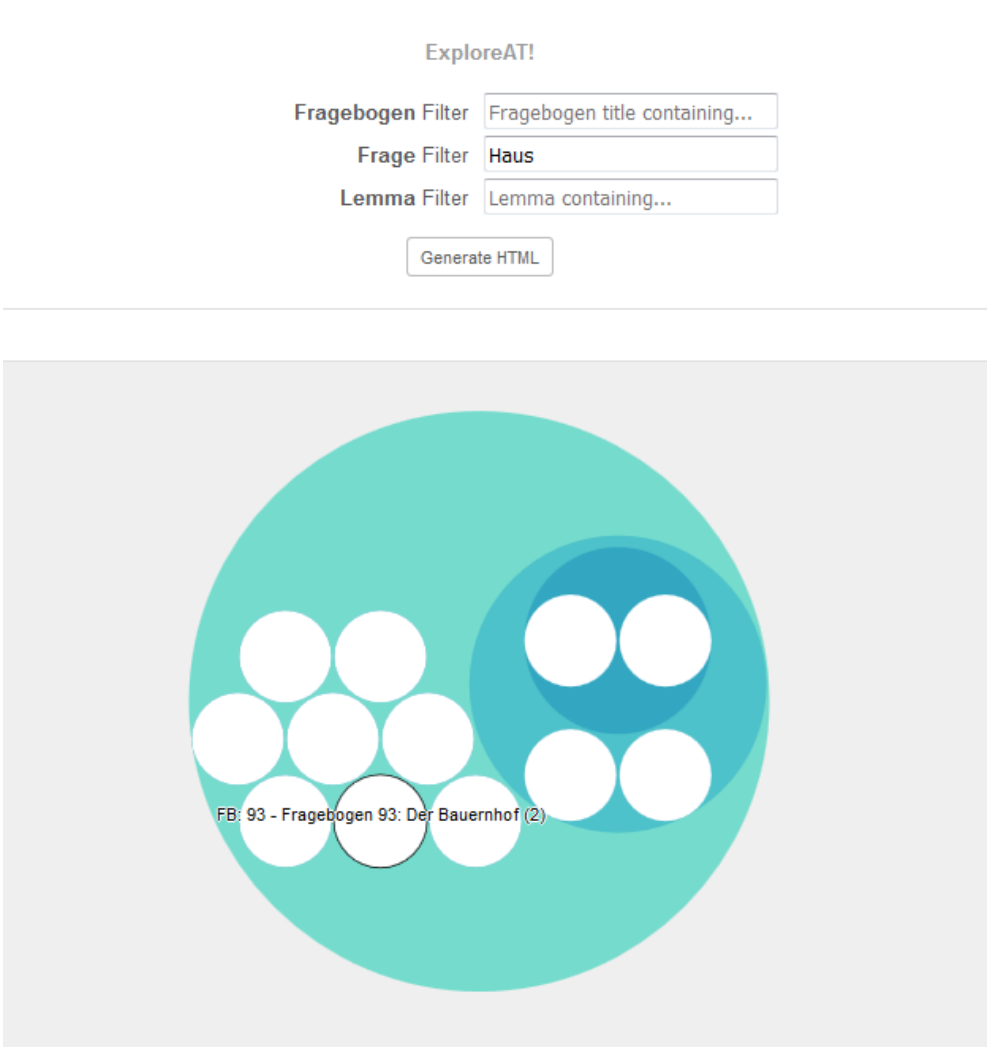
Viburum lantana; Wolliger Schneeball (18)

Echt-Traubenkirsche (15)

exploreat-dev/ex_fragebogen_data_circles

Results

Visual Analysis



Results

Publications

Upcoming 2016:

Congress Papers Colours and Emotions

Alina Villalva & Team

Results

Proposals (H2020):

Contribution to ELEXIS proposal
Lead: Simon Krek (SI)
European Lexicographical Infrastructure

Contribution to ICARUS proposal
Lead: Emiliano Degl´Innocenti (IT)
Sources for European History

Results

Proposals:

ANR-DFG project on
French-German Medieval Latin Dictionary

ERC Starting Grant project on
Research Environment for Lexical Study of Latin Texts

Results

Proposals:

COST ENeL, DARIAH-EU & EGI

Public Humanities Grant

April, 7th

Citizen Science

Workplan

2016

1. Improving interlinking in the EDP
2. Citizen Science and Open Science Survey
3. Investigation on Pan-European information representation;

   investigation on cultural representation in dictionaries